

ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ



Οι παροιμίες, μια πηγαία μορφή έκφρασης της λαϊκής σοφίας, αποτελούν μια ξεχωριστή μορφή λόγου, που αποδίδει όσα θέλουμε να πούμε με μία εικόνα. Είναι σύντομες, περιεκτικές, διδακτικές και συχνά πνευματώσεις.

Οι παροιμίες και οι παροιμιώδεις εκφράσεις αποτελούν μέρος του λαογραφικού θησαυρού μας που μέσα από λίγες λέξεις αποδίδουν την λαϊκή σοφία και ιστορία. Οι παροιμίες προσλαμβάνουν πολλές φορές διδακτική σημασία. Διακρίνονται από ζωηρή και πλούσια σε εικόνες φαντασία, ενώ τις περισσότερες φορές έχουν τη μορφή κάποιου δίστιχου. Η χρήση τους περνάει από γενιά σε γενιά με τον προφορικό λόγο.

Παροιμίες υπάρχουν σε όλες τις γλώσσες και μας διδάσκουν τα ίδια πράγματα με διαφορετικές λέξεις.

Στη διάρκεια του σχολικού έτους μελετήσαμε παροιμίες κοινές που υπάρχουν στην ελληνική και στη γαλλική γλώσσα.

Τρώγοντας έρχεται η όρεξη.

L' appétit vient en mangeant.



Οι καλοί λογαριασμοί κάνουν τους καλούς φίλους.
Les bons comptes font les bons amis.



Στους τυφλούς ο μονόφθαλμος βασιλεύει.
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

Πολύς θόρυβος για το τίποτα.
Beaucoup de bruit pour rien.

Τα μεγάλα πνεύματα συναντιούνται.
Les beaux esprits se rencontrent.

Λείπει ο γάτος, χορεύουν τα ποντίκια.
Le chat parti, les souris dansent.

Πες μου το φίλο σου να σου πω ποιος είσαι.
Dis – moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

Η εξαίρεση επιβεβαιώνει τον κανόνα.
L' exception confirme la règle.

Κάλιο αργά παρά ποτέ.
Mieux vaut tard que jamais.

Οφθαλμό αντί οφθαλμού και οδόντα αντί οδόντος.
Œil pour œil, dent pour dent.

Ο χρόνος είναι χρήμα.
Le temps c' est de l' argent.



Ο σκοπός αγιάζει τα μέσα.
La fin justifie les moyens.

Γελάει καλύτερα όποιος γελάει τελευταίος.
Rira bien qui rira le dernier.



Νηστικό αρκούδι δε χορεύει.
Ventre affamé n'a pas d' oreilles. / Un sac vide ne peut pas tenir debout.

Η σιωπή είναι χρυσός.
Il est bon de parler et meilleur de se taire.

Τα λεφτά δε φέρνουν την ευτυχία.
L'argent ne fait pas le bonheur.

Της νύχτας τα καμώματα τα βλέπει η μέρα και γελά.
Le jour se rit des méfaits de la nuit.

Ανθρώπινα τα λάθη.
L'erreur est humaine.

Ένα μήλο την ημέρα το γιατρό τον κάνει πέρα .
Une pomme chaque matin éloigne le médecin.



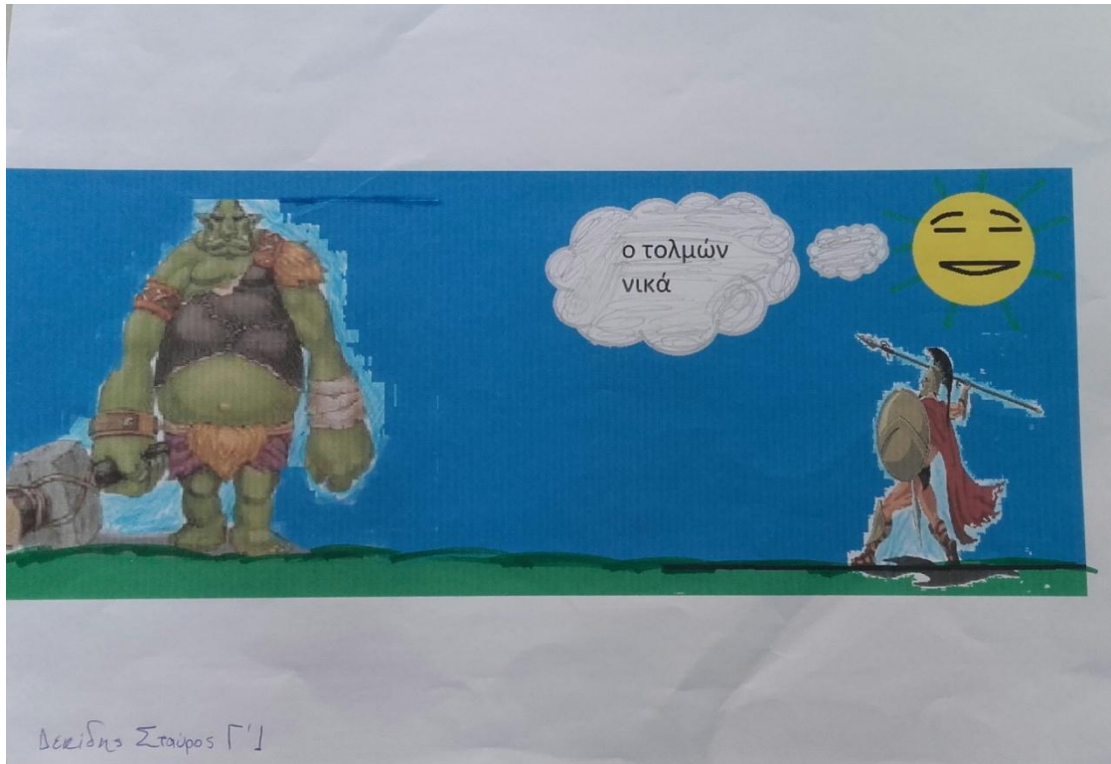
Και οι τοίχοι έχουν αυτιά.
Les murs ont des oreilles.



Όλοι οι δρόμοι οδηγούν στη Ρώμη.
Tous les chemins mènent à Rome.

Όποιος αγαπά, παιδεύει.
Qui aime bien, châtie bien.

Ο τολμών νικά.
Qui ne risque rien n'a rien.



Τα φαινόμενα απατούν.
Les apparences sont trompeuses.

Ο βασιλιάς πέθανε, ζήτω ο βασιλιάς.
Le roi est mort, vive le roi.

Οι φίλοι των φίλων μας είναι φίλοι μας.
Les amis de nos amis sont nos amis.



Βγάζω τα κάστανα από τη φωτιά.
Tirer les marrons du feu.

Από το φρούτο γνωρίζει κανείς το δέντρο.
C'est au fruit que l'on connaît l'arbre.

Αργία μήτηρ πάσης κακίας.
L'oisiveté est la mère de tous les vices.

Τα ράσα δεν κάνουν τον παπά.
L'habit ne fait pas le moine.



Δεν πρέπει ποτέ να αναβάλλεις για αύριο ό,τι μπορείς να κάνεις σήμερα.
Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même.



Είναι η σταγόνα που ξεχείλισε το ποτήρι.
C'est la goutte (d'eau) qui fait déborder le vase.

Η τύχη χαμογελάει στους τολμηρούς.
La fortune sourit aux audacieux.

Όπως έστρωσες θα κοιμηθείς.
Comme on fait son lit, on se couche.

Πρέπει να βουτάς τη γλώσσα στο μυαλό πριν μιλήσεις.
Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler.

Βουνό με βουνό δεν σμίγει.
Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais.

Δεν υπάρχει καπνός χωρίς φωτιά.
Il n'y a pas de fume sans feu.



Θέλω σημαίνει μπορώ.
Vouloir c'est pouvoir.

Ο έρωτας είναι τυφλός.
L'amour est aveugle.

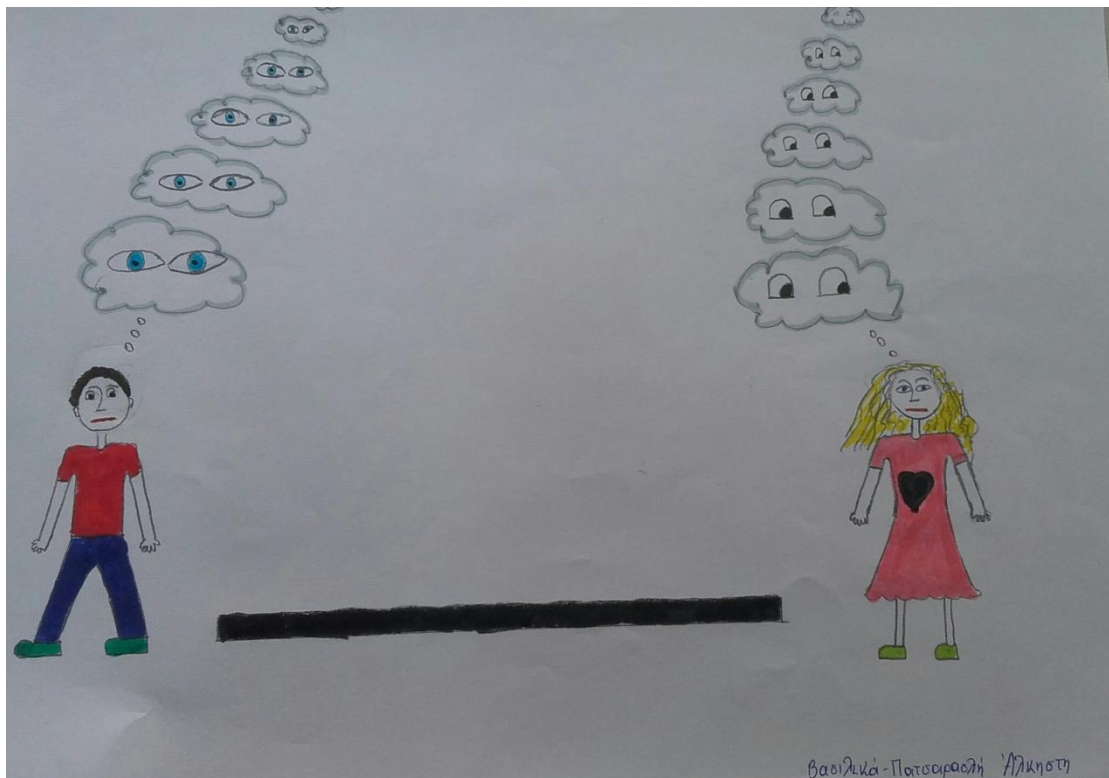
Θέλει και την πίτα ολόκληρη και το σκύλο χορτάτο.
Vouloir le beurre et l' argent du beurre.

Ένα χελιδόني δεν φέρνει την άνοιξη.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.



Όποιος σπέρνει ανέμους θερίζει καταιγίδες.
Qui sème le vent récolte la tempête.

Μάτια που δε βλέπονται γρήγορα ξεχνιούνται.
Loin des yeux, loin des cœurs.





ΤΕΛΟΣ